



2022-06-01

das Gehauchte, dem Volkslied Verwandte verbindet sich mit der höchsten Kühnheit, Erhabenheit und Wucht des Ausdrucks, die Spannung zwischen dem Sprachlaut, in dem »die Unmittelbarkeit des Kreatürlichen sich enthüllt«, und dem von höchster Besonnenheit gesetzten Sprachbild ist aufgehoben;

Hugo von Hoffmannsthal, *Wert und Ehre deutscher Sprache*

What's whispered which is related to the folk song couples with the strongest boldness, grandeur and the vigour of expressions, the tension between the phonetic sound, in which "the immediacy of the natural reveals itself", and the linguistic picture, which is filled with prudence of highest degree, has been removed.

Hugo von Hoffmannsthal, *The value and the honour of the German language*

私下交谈的、类似民间歌谣的用词跟胆大包天的、高高在上且富有冲击力的表达方式相结合；处处显露自然本源的语音和给人以深思熟虑印象的语言之间的紧张角力已经消失殆尽。

胡戈·冯·霍夫曼斯塔尔，*德语的价值和荣耀*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室